

NORHANI KAMARUDIN
Universiti Sains
Malaysia

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

PERBILANGAN DALAM ADAT PERPATIH DI NEGERI SEMBILAN
DILIHAT DARI SEGI BENTUK DAN BAHASA

OLEH

SETE RAMLAH BTE LAZIS

LATIHAN ILMIAH

UNTUK MEMENUHI

SEBAHAGIAN DARIPADA SYARAT PENGANUGERAHAN
IJAZAH SARJANA MUDA SASTERA DENGAN KERUJIAN

PUSAT PENGAJIAN ILMU KEMANUSIAAN

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

PULAU PINANG

SIDANG AKADEMIK 1985/86

PENGHARGAAN

Dengan Nama Allah Yang Maha Pemurah Lagi Maha Pengasihani.

Saya mengucapkan syukur ke hadrat Ilahi kerana dengan limpah kurniaNya dan berkat ilmu yang dianugerahkanNya, Latihan Ilmiah ini dapat diselesaikan pada waktunya.

Saya mengucapkan terima kasih yang tidak terhingga kepada Datuk Sutan Bendahara Md. Sharif Bin Fakih Hassan dan Abu Hassan Bin Ahmad yang merupakan informan saya. Kerjasama yang diberikan oleh mereka banyak membantu saya menyiapkan Latihan Ilmiah ini.

Ucapan terima kasih serta setinggi penghargaan juga dirakamkan kepada Puan Noriah Taslim selaku penyelia utama Latihan Ilmiah ini, yang banyak memberi petunjuk dan bimbingan dalam membuat Latihan Ilmiah ini pada awalnya. Juga terima kasih serta setinggi penghargaan juga dirakamkan kepada Encik Supardy Muradi yang telah sudi membimbing dan menyemak Latihan Ilmiah ini sehingga sempurna.

Saya mengucapkan penghargaan yang tinggi kepada orang tua saya dengan berkat dan bantuannya saya berjaya menyelesaikan Latihan Ilmiah ini.

Akhir sekali saya mengucapkan berbanyak terima kasih kepada kawan-kawan dan orang-orang yang membantu yang memberi dorongan

dan nasihat.

Sesungguhnya pertolongan dan budi baik semua yang berkenaan, saya tidak berupaya membalasnya, kepada Allah jua saya serahkan.

Sebagai seorang insan biasa, sudah tentu saya tidak sunyi dari melakukan kesalahan, sekiranya terdapat sebarang kesalahan di dalam Latihan Ilmiah ini maaf juga saya pinta.

SINOPSIS.

Tujuan penulisan Latihan Ilmiah ini ialah untuk mengkaji sebuah hasil puisi tradisional yang masih mendapat tempat di Negeri Sembilan dengan pengkhususan kepada bentuk dan bahasanya. Untuk itu kajian akan melibatkan pengumpulan bahan-bahan dan disusuli kemudiannya satu analisis mengenainya. Walau bagaimanapun, aspek-aspek lain mengenai perbilangan ini juga akan disentuh secara ringkasnya. Latihan Ilmiah ini dibahagikan kepada beberapa bab seperti,

Bab 1

Pengertian perbilangan yang merupakan salah satu dari puisi tradisional Melayu. Menyentuh serba ringkas mengenai sejarah Adat Perpatih, juga bagaimana kajian dibuat dan pentingnya mengkaji perbilangan ini.

Bab 2

Melihat tema perbilangan ini. Dibahagikan kepada tiga bahagian iaitu sistem politik, ekonomi dan sosial. Dari segi politik, perbilangan menunjukkan corak pentadbiran yang dijalankan di dalam masyarakat Adat Perpatih serta konsep dan kuasa seorang pemimpin. Sistem ekonominya pula adalah berasaskan kepada pertanian di samping menggalakkan masyarakatnya keluar merantau. Manakala dari segi sosial pula menyentuh mengenai aturan hidup bermasyarakat di samping hal-hal yang bersabit dengan adat-istiadat yang banyak diamalkan di dalam masyarakat Adat Perpatih.

Bab 3.

Adalah bahagian yang paling penting sekali di dalam analisis ini. Menganalisis bentuk perbilangan adalah begitu menarik kerana sebagai salah satu daripada puisi tradisional Melayu yang tidak terikat kepada bentuk-bentuk konvensional. Bentuknya adalah tersendiri di samping terdapat lain-lain bentuk puisi seperti pantun, talibun, syair, bidalan, perumpamaan dan seloka.

Bab 4.

Bahagian ini juga penting kerana unsur-unsur bahasa yang digunakan akan dikaji secara terperinci. Perbilangan adalah puisi tradisional Melayu yang kaya dengan falsafah dan unsur-unsur pengajaran, dengan itu pemilihan kata-kata adalah paling penting. Unsur-unsur bahasa yang lain seperti perlambangan, gaya bunyi, perulangan, pembalikan, antonim, frasa kodi dan bahasa berirama juga terdapat di dalam perbilangan yang dipilih. Unsur-unsur bahasa yang digunakan adalah perlu dilihat kerana perbilangan merupakan puisi tradisional yang amat tinggi nilainya dan amat berguna untuk dijadikan pedoman, nasihat dan pengajaran.

Bab 5.

Kesimpulan mengenai perbilangan ini. Bentuk dan bahasa yang menarik di dalam perbilangan ini tidak ditelan zaman sebaliknya proses kesinambungannya terus berlaku hingga ke hari ini. Ini terbukti dengan adanya penterapan nilai-nilai dan gaya perbilangan di dalam puisi-puisi mutakhir.

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman.</u>
Halaman Judul		i
Penghargaan		iii-iv
Sinopsis		v -vi
Kandungan		vii-ix
Senarai Lampiran		x
Bab 1 : Perbilangan Dalam Adat Perpatih Di Negeri Sembilan.		1 -24
1.0 : Pengenalan		1
1.1 : Pengertian Perbilangan dan Adat Perpatih		2 -4
1.2 : Sejarah Adat Perpatih		4 -14
1.3 : Bagaimana kajian dibuat		14 -17
1.4 : Pentingnya Mengkaji Perbilangan Adat		17 -24
1.5 : Kesimpulan		24
Bab 2 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Temanya		25 -59
2.0 : Pengenalan		25
2.1 : Aspek Politik		25 -33
2.2 : Aspek Ekonomi		33 -40
2.3 : Aspek Sosial		40 -58
2.3.1 : Susunan Masyarakat		40 -49
2.3.2 : Aspek Adat-Istiadat		49 -58
2.3.2.1 : Pertunangan		50
2.3.2.2 : Perkahwinan		51 -52
2.3.2.3 : Perceraian		52 -53
2.3.2.4 : Berkedim		53 -55
2.3.2.5 : Jenayah		55 -58
2.4 : Kesimpulan		58 -59

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
Bab 3 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Bentuk		60 -84
3.0 : Pengenalan		60 -61
3.1 : Bentuk Perbilangan Secara Umum		61 -65
3.2 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Pantun		65 -69
3.3 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Talibun		69 -70
3.4 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Syair		70 -71
3.5 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Gurindam		71
3.6 : Perbilangan Yang Mengikut Bentuk Peribahasa		72 -73
3.7 : Caesure atau Jeda		73 -75
3.8 : Analisa Perbilangan Mengikut Tema		75 -79
3.9 : Perseimbangan Di-Dalam Bentuk		80 -83
3.10: Kesimpulan		83 -84
Bab 4 : Perbilangan Dilihat Dari Segi Bahasa		85 -130
4.0 : Pengenalan		85 -88
4.1 : Pemilihan Kata atau Diksi		88 -100
4.2 : Perlambangan		100-110
4.3 : Gaya Bunyi		110-114
4.3.1 : Aliterasi dan Asonansi		110-113
4.3.2 : Intonasi		113-114
4.4 : Perulangan		115-123
4.5 : Unsur-Unsur Bahasa Yang Lain		123-128
4.5.1 : Inversi atau Pembalikan		123-124
4.5.2 : Antonim		124-125
4.5.3 : Frasa Kodi		125-126
4.5.4 : Dialek		126-127
4.5.5 : Bahasa Berirama		127-128
4.6 : Kesimpulan		128-130

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
Bab 5 : Kesimpulan		131-141
Lampiran		142-163
Glosari		164-166
Bibliografi		167-174

Senarai Lampiran.

<u>Perkara</u>	<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
1)	Peta Sumatera dan Malaysia Barat Memperlihatkan Daerah-Daerah Adat Perpatih	141a
2)	Peta Malaysia Barat Memperlihatkan Daerah Adat Perpatih di Negeri Sembilan dan Melaka.	142
3)	Peta Daerah-Daerah Adat Di Negeri Sembilan	143
4)	Kriteria Pemilihan Informan	144
5)	Soalan-Soalan Yang Dikemukakan Kepada Informan	145-147
6)	Biodata Informan	148-149
7)	Senarai Perbilangan Mengikut Tema.	150-163

Bab 1 : Perbilangan Dalam Adat Perpatih Di Negeri Sembilan.

1.0 Pengenalan.

Perbilangan adalah tergolong di dalam kategori sastera rakyat.¹ Ia adalah salah satu dari bentuk puisi tradisional Melayu seperti juga pantun, syair, teka-teki, peribahasa dan sebagainya. Perbilangan juga merupakan hasil kesusasteraan Melayu Lama yang disampaikan secara lisan dari satu generasi ke satu generasi yang lain. Oleh kerana tergolong di dalam pembahagian kesusasteraan tradisional yang disampaikan secara lisan, maka genre ini adalah kepunyaan bersama dan penciptanya tidak diketahui.

Di dalam Adat Perpatih terutama bagi kalangan di Malaysia ia diamalkan di dua negeri sahaja. Telah dikesan Negeri Sembilan dan Naning di Melaka merupakan daerah yang masih mengamalkan adat tersebut. Perbilangan mengandungi nilai-nilai falsafah yang tinggi yang digunakan sebagai asas-asas pengajaran, pedoman, nasihat dan panduan kepada masyarakat yang mengamalkan Adat Perpatih sebagai cara hidup.

¹ Jelaslah bahawa yang difahami oleh ahli-ahli sastera sebagai sastera rakyat ialah verbal arts atau sastera lisan yang bersifat tradisional yang melalui proses transmisi sebagai satu cara mengekalkannya di dalam budaya sesuatu bangsa. Ia juga merupakan warisan daripada generasi yang terdahulu hingga dianggap oleh masyarakat-masyarakatnya sebagai sebahagian daripada tradisi kehidupan. Hasil sastera itu adalah hak milik semua yang di dalamnya tidak wujud individualiti (Zaini Ozea 1984, 76).

1.1 Pengertian Perbilangan dan Adat Perpatih.

Mengenai perbilangan telah terdapat beberapa pengertian yang diberikan di antaranya adalah seperti berikut,

"Perbilangan di dalam Adat Perpatih, seakan-akan perumpamaan, pepatah dan bidalan yang disebut macam orang membilang satu, satu" (Informan 1).

"Perbilangan ialah peribahasa yang berangkai-rangkai, disebut ia lepas satu, satu, seakan-akan orang membilang. Umumnya isi perbilangan mengandungi adat-istiadat dan peraturan-peraturan yang telah ditetapkan, terutamanya pada menyatakan Adat-Adat Perpatih" (Arifin Nur 1957, 32).

"Perbilangan ialah salah satu daripada bahagian peribahasa. Iaitu mengandungi segala susunan cakap yang pendek-pendek, tapi tegas-tegas, terang jelas sekali kepada kita. Perkataan ini telah melekat atau sehati dengan mulut orang ramai dari semenjak beberapa zaman yang telah lalu hingga hari ini" (Tajul Kelantan 1958, 57).

"Perbilangan iaitu seakan-akan bidalan dan pepatah juga; hanya lainnya perkataannya berengan-engan dua atau lebih, disebut lepas satu-satu seperti orang membilang, dan isinya kebanyakan hampir-hampir sudah menjadi seperti undang-undang yang tetap" (ZAABA 1965, 717).

Di sini bolehlah disimpulkan perbilangan itu adalah suatu

bentuk puisi tradisional Melayu seperti juga pantun dan syair yang perkataannya disebut satu, satu seperti orang membilang. Dikatakan dari kaedah membilang inilah ternamanya puisi ini sebagai "Perbilangan".

Setelah diketahui pengertian perbilangan, perlulah juga di lihat apa pula pengertian Adat Perpatih itu sendiri. "Adat adalah istilah yang dikutip dari bahasa Arab" (Abdullah Siddik 1975, 5). "Ia adalah kebiasaan yang dipakai hari-hari, bermula pada seseorang kemudian menjadi kebiasaan pada sesebuah keluarga yang diikuti pula oleh sesebuah masyarakat. Manakala sesebuah masyarakat telah biasa melakukan suatu peraturan sama ada terjadi dengan sendirinya maupun terjadi atas muafakat, maka wujudlah satu peraturan yang agak termesti dipatuhi bagi menjamin keselamatan dan kebahagiaan masyarakat itu" (Hasyim A. Ghani, Seminar 1974).

"Perpatih pula adalah mengambil sempena nama orang yang telah mengasaskannya, ialah Dato' Perpatih. Beliau juga dikenali dengan nama Nenek Perpatih dan Datuk (nenek) Perpatih Nan Sebatang" (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 23). Datuk Perpatih adalah bangsawan yang cerdik yang akan mewarisi pusaka pemerintahan Negeri Minangkabau. Beliaulah yang telah menyusun dan mendirikan peraturan-peraturan dan undang-undang. Kebijaksanaan beliau digambarkan seperti perbilangan berikut,

Nenek Perpatih Nan Sebatang
Pandai melukis cupak dan gantang
Ulaslah tenun yang terentang
✓ Penolok buatan datang (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 23&24).

Sebenarnya istilah "adat" di dalam rangkaian kata Adat Perpatih itu adalah membawa makna yang luas dan pengertian yang amat mendalam. Apa yang dimaksudkan dengan Adat Perpatih itu bukan sahaja merangkumi soal-soal tata tertib dan peraturan-peraturan yang hanya bersangkutan paut dengan kebiasaan atau kelaziman yang kecil-kecil seperti adat mengerat pusat, adat mencukur rambut budak dan lain-lain malahan ia memaksudkan segala peraturan daripada yang kecil-kecil hingga kepada yang besar-besar, termasuk undang-undang yang bersangkutan paut dengan pentadbiran dan pemerintahan negeri. Tegasnya, Adat Perpatih itu adalah lengkap dengan segala hukum tata tertib, segala peraturan dan segala undang-undang. Ia sebenarnya merupakan satu bentuk Perlembagaan Negeri yang diamalkan di Negeri Sembilan setelah diubahsuai mengikut suasana setempat.

1.2 Sejarah Adat Perpatih.

Adat Perpatih yang diamalkan di Negeri Sembilan adalah berasal daripada Minangkabau, sebuah negeri yang terkenal sebagai negeri yang mengamalkan Adat Perpatih. Minangkabau terletak di tengah-tengah bahagian barat Pulau Sumatera, Indonesia, seperti apa yang diceritakan oleh pantun ini,

① Akan hilir ke Inderagiri,
Semalam di Padang Panjang,
Di mana adat mula berdiri?
Di Periangan Padang Panjang² (Abdul Rahman Haji
Mohammad 1964, 21)

²Periangan, Padang Panjang ialah nama sebuah tempat dalam Negeri Minangkabau (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 21)

Menurut sejarah, "ramai orang Minangkabau yang telah keluar merantau meninggalkan tanah air mereka. Di antara rombongan tersebut ada yang telah merantau ke Tanah Melayu dan telah menetap di Negeri Sembilan dan Naning, Melaka " (Abdul Samad Idris 1968, 8) (Sila lihat lampiran).

Di Negeri Sembilan dan Naning di Melaka, orang-orang Minangkabau tadi telah membuka perkampungan baharu untuk menetap di situ sehingga ke hari ini. Orang-orang Minangkabau ini merupakan satu bangsa yang amat taat dan setia kepada peraturan-peraturan dan undang-undang yang dipakai di negeri asalnya dan seterusnya mereka mengamalkan peraturan dan undang-undang yang mereka amalkan itu di negeri baru mereka. Singkatnya pemindahan golongan itu bukan sekadar membawa diri semata-mata tetapi juga sikap, fahaman dan tatacara hidup mereka.

Mengenai tarikh kedatangan masyarakat ini, agak sukar untuk ditentukan. "Mengikut Newbolt kedatangan mereka bermula kira-kira pada pertengahan kurun masehi XIV" (Abbas Haji Ali, 1964). Ini dapat dibuktikan dari Batu Bersurat yang boleh didapati sekarang di Sungai Udang Linggi, Port Dickson. Dipermukaan Batu Bersurat ini tercatat nama seorang tokoh iaitu Sheikh Ahmad yang telah meninggal dunia pada tahun 1467.³

³ Bagi setengah-tengah orang kubur itu dianggap sebagai keramat, berhampiran dengan makam ini terdapat juga beberapa buah makam lainnya (Abdul Samad Idris 1970, 13).

"Dari rupa serta bentuk batu nesan itu, serta kata-kata yang tertulis dipermukaannya dapatlah kita pastikan bahawa tulisan ataupun cara-cara perbuatannya, boleh dikatakan sama dan serupa dengan batu bersurat di Batu Sangkar dan Pagarruyung, batu yang serupa boleh juga di dapati di Aceh. Dengan demikian terdapat petunjuk bahawa Almarhum Sheikh Ahmad berasal dari Minangkabau" (Abdul Samad Idris, 1970, 13).

Sekiranya tarikh ini boleh diterima nyatalah bahawa masa itu adalah hampir sezaman dengan tarikh pembukaan kerajaan Melayu Melaka. Hal ini pernah disebut oleh salah satu perbilangan yang ada,

② Gagak hitam gagak senoi
 turun dari bukit berkaki empat,
 Gagak putih
 datang dari laut, berkepak sayap.⁴
 √③

1 : 4/1

Sebelum Negeri Sembilan didatangi oleh orang-orang Minangkabau, negeri ini telah sedia didiami oleh orang-orang asli yang seperti sakai, Semang, Jakun dan Senoi. Apakala orang Minangkabau yang lebih bertamadun itu datang meneroka, maka dengan mudah mereka dapat mempengaruhi orang-orang asli ini dengan cara bersemenda menyemenda atau nikah kahwin di antara

⁴ Keadaan penduduk tempatan masa itu dibandingkan dengan gagak hitam gagak senoi, manakala peneroka itu dikiaskan pula seperti gagak putih datang mendarat dengan perahu layar (Ibrahim Mustafa, 1982, 21).

mereka.⁵ Gagak Hitam adalah lambang yang digunakan kepada penduduk tempatan yang kurang bertamadun. Manakala gagak putih adalah lambang yang digunakan bagi orang-orang Minangkabau, pendatang yang dianggap maju cara hidupnya.

Kedatangan orang-orang Minangkabau ini pula tidak serentak, melainkan berperingkat-peringkat dengan rombongan masing-masing melalui Sungai Linggi dan anak-anak sungai lain di pesisiran Selat Melaka. Di pintu masuk itulah mereka berpecah ke daerah-daerah pendalaman laut dan bertuankan penghulu tempatan yang telah sedia membuat kediaman di situ.

Orang-orang Minangkabau ini tidak begitu suka tinggal di tepi-tepi pantai sebab mereka itu adalah kaum tani yang biasa hidup bersawah dan berladang. Tambahan pula peraturan Adat Perpatih yang menjadi dasar hidup mereka di tanah Minangkabau sendiri adalah berkembang di kawasan kampung di pendalaman. Kenyataan di atas boleh disandarkan kepada salah satu perbilangan di bawah,

③ Kampung nan bersudut,
Sawah nan berjenjang,
✓ Pucuk nan meliuk,

2.5/1

⁵Perkahwinan inilah asalnya suku yang dipanggil suku 'Biduanda' sekarang, keturunan dari suku Biduanda inilah juga yang mewarisi pesaka Datuk-Datuk Undang Luak Yang Empat di Negeri Sembilan sekarang ini dan kerana itulah juga pesaka undang itu tidak boleh disandang oleh orang-orang dari suku yang lain dari suku Biduanda kerana orang-orang yang suku yang lain itu adalah orang-orang yang baru mendatang bukan penduduk-penduduk asli (Abdul Samad Idris, 1968, 8).

Bagi kumpulan yang membuka penempatan-penempatan baru, mereka sering menamakan kampung-kampung itu mengikut tempat asal mereka di Minangkabau. Daripada hakikat inilah terbitnya perkataan suku.⁷ Ketua-ketua suku itu menjalankan pemerintahan mengikut susunan Datuk Perpatih iaitu cara hidup yang sedia mereka amalkan di kampung asal mereka dengan yang berlunaskan kata-kata perbilangan Adat Perpatih. Perlantikan seseorang ketua mesti pula diperkenankan oleh Lembaga, dari suku-suku yang bersekutu dalam luak. Para Lembaga digelar Datuk-Datuk Lembaga dan suku-suku yang bersekutu ada dua belas kesemuanya seperti,

- 1) Biduanda (dondo), atau Waris (Wareh).
- 2) Paya Kumbuh (Payu Kumbuh)
- 3) Batu Hampar (Tu-ampar)
- 4) Mungkal
- 5) Tiga Nenek (Tigo Nenek)
- 6) Seri Melenggang (Somolenggang)
- 7) Seri Lemak (Solomak)

⁶ Ungkapan tersebut bermaksud orang Adat Perpatih ini walaupun ke mana mereka pergi sedikit sebanyak mereka mesti memerlukan sedikit sawah, ada kampung halaman, dapat bercucuk tanam dan sedikit tanaman pinang kegunaan buat pagar kampung dan buah pinang untuk sirih menyirih.

⁷ Suku itu dimaksudkan dengan puak atau kelompok yang mengikut satu keturunan yang sama. Umpamanya, jika mereka datang dari Payakumbuh; maka kampung yang mereka teroka itu diberi nama suku Payakumbuh dan demikianlah dengan suku-suku yang lain (Ibrahim Mustafa, 1982, 23).

- 8) Batu Belang (Tu-Balang)
- 9) Tiga Batu (Tigo Batu)
- 10) Anak Melaka (Nak-Molako)
- 11) Tanah Datar (Tolatar)
- 12) Anak Aceh (Nak-ceh) (Informan 2).

Lembaga adalah ketua di dalam sesuatu suku. Beliau memainkan peranan penting di dalam menjalankan beberapa peraturan di dalam sukunya supaya terbina hidup yang tenteram di dalam sukunya juga dengan suku-suku lain. Justeru itu seseorang Lembaga itu mestilah mahir dengan perbilangan sebagai panduan dan pedoman semasa menjalankan pentadbirannya, terutama tentang hukuman-hukuman yang berkaitan dengan bidang kuasanya.

Dalam pada itu terdapat juga beberapa pecahan nama daripada suku yang asal itu seperti Payakumbuh Pahang, suku Seri--

melenggang Naning, suku Anak Melaka, suku Batu Hampar Petani dan lain-lain lagi.⁸ Ketua setiap suku dan peneroka-peneroka yang datang itu, walaupun pada lahirnya mereka mengambil

peranan penting membuka kampung-kampung tertentu, namun mereka tidak pernah bertelagah atau menentang suku Biduanda Waris yang berkuasa di satu-satu wilayah. Mereka saling patuh - mematuhi seperti kata perbilangan berikut,

Di mana ranting dipatah

Di situ air disauk

Di mana bumi dipijak

✓ Di situ langit dijunjung (Informan 2).

3: 4/2

⁸ Nama-nama yang dihubungkan itu mempunyai kaitannya dengan peneroka asal yang membuka kampung itu pada mulanya (Ibrahim Mustafa 1982, 24).

Apabila negeri telah dibuka, pentadbirnya dibentuk dan hak masing-masing ditentukan maka lahirlah sebuah sistem hidup kekeluargaan yang harmoni seperti di dalam perbilangan ini,

⑤ Alam beraja, luak berpenghulu,
Suku bertua (berlembaga), anak buah berbuapak, 4: 4/3
Orang semenda bertempat semenda, (beribu bapa)
L1/1 Dagang bertempat, perahu bertambatan (Informan 1).
✓⑤

Pendik kata, penterapan Adat Perpatih itu makin lama beransur luas sehingga menjadi peradaban tempatan. Masyarakat di Negeri Sembilan sama ada yang terdiri daripada orang tempatan, maupun pendatang atau keturunan kedua belah pihak, telah mengamalkan cara hidup yang sama, berdasarkan prinsip-prinsip Datuk Perpatih. Maka hasilnya terdirilah sebuah kerajaan adat di wilayah atau luak itu. Datuk penghulu atau Datuk Undang yang mengetuai tempat tersebut begitu berpengaruh dan berkuasa penuh memerintah luaknya di bawah naungan kekuasaan Raja-Raja Johor (setelah Melaka jatuh).

Menurut buku Negeri Sembilan dan Sejarahnya⁹ sebelum Negeri Sembilan mempunyai raja, negeri ini adalah tertakluk di bawah naungan Raja Johor kerana Johor dalam kurun yang keenam belas adalah sebuah kerajaan yang besar setelah Sultan Mahmud dialahkan oleh Portugis pada tahun 1511 di Melaka.

Pada masa itu Negeri Sembilan masih belum bernama Negeri

⁹ Abdul Samad Idris 1968, 20-21.

Sembilan tetapi pemerintahan adalah ditadbir oleh ketua-ketua yang bergelar Penghulu luaknya kemudian dipanggil Undang. Setiap luak berkuasa memerintah luaknya yang dibantu oleh Datu-Datuk Lembaga dan Buapak.

"Penghulu luak diberi kuasa dengan cap mohornya oleh Sultan Johor" (Ibrahim Mustafa 1982, 25). Oleh kerana Johor berada di dalam keadaan huru/hara kerana ancaman Portugis dari Melaka dan Aceh serta Bugis dari seberang, maka Sultan Johor tidak berupaya mengamankan luak-luak yang di bawah naungan terutama di Negeri Sembilan. Tambahan pula dengan orang-orang Bugis yang diketuai oleh Daeng Kemboja telah membuat huru, hara di Negeri Sembilan dan berjaya memaksa orang-orang Negeri Sembilan supaya mengakui tokoh ini sebagai raja.

Di peringkat ini juga orang-orang Negeri Sembilan yang berasal daripada Minangkabau itu telah memutuskan hubungan mereka dengan kesultanan Johor kerana telah berlaku perselisihan antara penghulu kerana merebut kuasa. "Perselisihan ini menimbulkan keadaan yang tidak tenteram. Dari itu timbullah hasrat mereka untuk menjemput seorang anak raja dari Pagar Ruyung untuk dirajakan di Negeri Sembilan" (Ibrahim Mustafa, 1982, 25)

Hal ini berlanjutan hingga ke tahun 1773, yakni apabila Raja Johor tidak dapat lagi menunaikan kewajibannya sebagai penaung kepada kerajaan Negeri Sembilan. Manakala di Negeri Sembilan adat datuk-datuk Undang sentiasa menerima ancaman daripada

anak-anak Raja Bugis yang membuat angkara di perairan Selat Melaka. Maka Datuk-Datuk tersebut telah bermuafakat untuk menjemput Raja Melewar dari Pagar Ruyung untuk dijadikan dipertuan sebagai lambang penyatuan kepada Datuk-Datuk itu. Raja Melewar juga diharapkan dapat menghapuskan berbagai ancaman yang datang daripada anak-anak Raja Bugis itu.

Pada mulanya kedatangan Raja Melewar tidaklah bertujuan untuk mencampuri urusan pemerintahan kerajaan Adat di luak-luak itu. Pada mulanya ia menetap di Penajah; Rembau.¹⁰ Kemudian telah berpindah membuat istana di Sêri Menanti lalu membentuk luak-luak tanah mengandung itu.

Bersabit dengan soal politik seperti perjanjian dan persetiaan dengan Inggeris dan Belanda di Sungai Ujung, Rembau dan Jelebu, luak-luak telah dipertanggungjawabkan oleh Undang sendiri untuk melakukannya. Manakala Yam Tuan di Seri Menanti tidak terlibat sama sekali. Demikian kata-kata perbilangan yang berbunyi,

⑥ Beraja ke Johor,¹¹
 Bertali ke Siak,
 Bertuan ke Minangkabau,
 Seri Menanti tanah mengandung,
 ✓ Rembau tanah kerjan (Ibrahim Mustafa 1982, 26).

5: 5/2

¹⁰ Sekarang ini Penajah dikenali juga Penajis.

¹¹ Kerana Sultan Siak juga berasal dari Minangkabau.

Walaupun Raja Melewar tidak dari lingkungan Adat Perpatih Minangkabau, tetapi beliau merupakan lambang keadilan kepada kerajaan-kerajaan adat yang menjemputnya. Sebelum kedatangan Raja Melewar, setiap penghulu menjadi raja di luak masing-masing. Jadi dengan kedatangan raja Melewar, taat setia mereka telah tertumpu kepada seorang raja sahaja.

Keadaan ini berlanjutan hingga ke tahun 1898, iaitu tarikh termeterinya perjanjian di antara Yang Dipertuan Besar Seri Menanti dengan Datuk-Datuk Undang yang empat¹² atas daya usaha dan kehendak kerajaan Inggeris. "Dengan perjanjian itu telah meluaskan lagi kekuasaan Yang Di Pertuan Besar kerana di dalamnya ada menyebutkan gelaran Yang Di Pertuan Besar Seri Menanti bertukar menjadi Yang Di Pertuan Besar Negeri Sembilan pada 29 April 1898" (Buyung Adil 1981, 78).

Jika berbangkit perselisihan di antara Datuk-Datuk Undang mengenai pemerintahan luak, maka Yang Di Pertuan berkuasa mendamaikannya tetapi Yang Di Pertuan Besar tidak dikehendaki mencampuri hal pentadbiran dan politik di dalam luak masing-masing. Perjanjian itu juga ada menyebutkan kekuasaan Undang memilih dan menabalkan Yang Di Pertuan Besar.

Bilakah pula daerah-daerah itu telah disatukan menjadi Negeri

¹²Undang yang empat itu terdiri dari Undang Sungai Ujung, Undang Jelebu, Undang Rembau dan Undang Johol (Ibrahim Mustafa 1982, 26).

Sembilan, tidak dapat ditentukan tarikhnya. Bagaimana pun boleh dijangkakan persatuan negeri-negeri di dalam Negeri Sembilan itu telah dibuat ketika Raja Melewar ditabalkan menjadi raja pada tahun 1773 atau sebelumnya. "Daripada bukti-bukti sejarah, gabungan sembilan buah negeri yang dikenal sebagai Negeri Sembilan hingga sekarang telah pun dibentuk dan dikanunkan di dalam perlembagaan negeri dalam tahun 1895" (Abdul Samad Idris 1968, 17).

Kesimpulannya, Adat Perpatih yang diamalkan di Negeri Sembilan hingga ke hari ini adalah berasal daripada Minangkabau. Segala peraturan, cara hidup dan sistem kesukuan yang diamalkan oleh masyarakat Adat Perpatih di Negeri Sembilan adalah berasal dari Minangkabau. Walau bagaimana pun Adat Perpatih ini hanya diamalkan dengan kuatnya di daerah Jelebu, Kuala Pilah dan Rembau (sila lihat lampiran). Daerah-daerah lain tidak mengamalkannya lagi, disebabkan tidak mengetahui tentang adat tersebut juga disebabkan pengaruh pendidikan moden pada hari ini.¹³

1.3 Bagaimana Kajian Dibuat.

Kajian mengenai perbilangan ini telah dibuat dengan menemuramah dua orang yang pakar mengenai Adat Perpatih ini (sila lihat

¹³ Informan kedua sendiri menyatakan bahawa ramai orang yang mengatakan adat ini kolot.

lampiran). Di samping itu buku-buku dan makalah-makalah mengenai Adat Perpatih oleh beberapa orang ahli akademik, sejarawan dan budayawan diantaranya seperti Tan Sri Datuk Abdul Samad Idris, Dr. Nordin Selat, Profesor Madya Dr. Azizah Kasim dan beberapa orang lagi telah membantu saya menyiapkan kajian ilmiah ini. Ramai orang telah membuat kajian mengenai Adat Perpatih ini, termasuk juga sarjana-sarjana barat. Namun mereka ini melihat dari aspek lain seperti sejarah, sosiologi, antropologi di samping menyelitkan beberapa rangkap perbilangan di dalamnya. Perbincangan khusus mengenai peranan dan kedudukan perbilangan di dalam kehidupan Adat Perpatih saya kira belum lagi terkhusus.

Penulis memang dilahirkan dan hidup di dalam lingkungan Adat Perpatih ini. Sementelahan pula sejak dari kecil lagi memang selalu mendengar mengenai perbilangan Adat Perpatih ini. Moyang dan datuk penulis adalah terdiri dari lembaga dan buapak di dalam suku masing-masing. Malangnya, moyang dan datuk penulis telah meninggal dunia sebelum penulis membuat kajian mengenainya. Sebagai salah seorang yang berada di dalam lingkungan adat ini, penulis memang berminat hendak tahu mengenai adat ini dengan lebih mendalam lagi. Semasa lawatan ke rumah Undang Rembau bersama pelajar-pelajar Anak Negeri Sembilan (PEMANIS, USM), penulis telah dapat berjumpa dengan Datuk Lembaga yang arif tentang Adat Perpatih ini dan beliau memberi kesanggupan membantu dan menerangkan adat ini dengan sejelasnya.

Informan penulis yang pertama adalah Tuan Haji Sharif bin Fakih Hasan, Datuk Lembaga Batu Hampar dan merupakan salah seorang daripada dua puluh empat orang Datuk-Datuk Lembaga di Rembau. Datuk Sharif memang arif mengenai Adat Perpatih sebab beliau dilahirkan di dalam lingkungan adat tersebut, bergaul dengan masyarakat dan Lembaga-Lembaga adat. Beliau juga menjadi pakar rujuk kepada penulis-penulis adat seperti Tan Sri Datuk Abdul Samad Idris dan lain-lain yang berminat mengenainya. Di samping itu beliau juga sering menulis makalah-makalah dan esei mengenai Adat Perpatih ini. Temuramah dengan beliau telah diadakan pada 27 Jun 1985 dan 12 November 1985.

Informan penulis yang kedua adalah Encik Abu Hasan bin Ahmad dari Kuala Pilah. Seperti juga informan pertama, beliau lahir di dalam lingkungan Adat Perpatih dan bergaul dengan bapa saudaranya, seorang Lembaga yang banyak mengetahui tentang hal-hal istana. Beliau pernah mengarang buku mengenai Adat Perpatih. Temuduga dengan beliau telah dijalankan pada 28 Ogos 1985. (Lihat lampiran mengenai biodata kedua-dua orang informan.

Kedua-dua informan ini banyak membantu penulis di dalam usaha menyiapkan latihan ilmiah ini. Apa yang menjadi masalah ialah informan-informan ini mengakui mereka banyak terlupa mengenai perbilangan-perbilangan tersebut. Perbilangan ini akan timbul secara spontan apabila situasi atau keadaan memerlukannya.

Dalam mengkaji perbilangan ini, penulis mengambil kira dan menghadkan perbilangan-perbilangan yang terdapat dalam Adat

Perpatih yang diamalkan di Negeri Sembilan sahaja.

1.4 Pentingnya Mengkaji Perbilangan Adat.

"Perbilangan adalah salah satu daripada puisi tradisional Melayu dan sebahagian daripada kebudayaan lama yang dipancarkan oleh masyarakat lama" (Zuber Usman 1978, 134). "Mengkaji perbilangan adat adalah mengkaji intelek Melayu. Falsafah dan pandangan hidup hanya terdapat dalam perbilangan Adat Perpatih" (Nordin Selat 1975, 33).

Apabila mengkaji perbilangan-perbilangan di dalam Adat Perpatih, maka kita akan dapat mengetahui mengenai struktur dan organisasi Masyarakat Adat Perpatih itu sendiri. Unsur atau inti dalaman sistem masyarakatnya akan dapat diketahui, umpamanya mengenai kawasan dan batasan-batasan diri seseorang itu di dalam susun lapis masyarakatnya. Dapat juga diketahui mengenai kekuasaan yang ada pada seseorang itu untuk bertindak di dalam masyarakatnya di samping mengetahui bagaimana sesuatu tindakan itu diambil-buat mengikut saluran dan lunas-lunas yang tertentu. Tegasnya perbilangan berupaya menampakkan kedudukan dan peranan seseorang individu itu di dalam masyarakatnya.

Untuk mewujudkan keadaan yang terjamin dengan lunas-lunas keteraturan di dalam masyarakat, maka Adat Perpatih telah memainkan peranan penting di dalam segala bentuk institusi masyarakat itu. Melalui institusi-institusi ini segala unsur

ke adatan telah disalurkan dan bertindak sebagai satu alat mengawal perlakuan-perlakuan ahli-ahlinya. Begitulah peranan adat itu di dalam masyarakat Adat Perpatih.

Perbilangan merupakan kata-kata yang dapat menerangkan mengenai aturan serta peraturan-peraturan hidup masyarakatnya tetapi ramai orang telah tersalah anggap mengenai konsepnya lantas samar-samar mengenainya. Misalnya satu contoh yang sangat serius ialah pemahaman terhadap perbilangan 'Biar mati anak jangan mati adat'. "Perbilangan ini telah disalah ertikan oleh seorang intelek Melayu yang tidak kenal dengan masyarakat adat iaitu Datuk Onn Jaafar" (Nordin Selat 1975, 43).

Kesilapan ini berlaku disebabkan beberapa sebab, di antaranya ialah Datuk Onn bukanlah anak Negeri Sembilan, tidak lahir dan besar di dalam lingkungan masyarakat Adat Perpatih. Beliau tidak memahami istilah dan sistem sosial yang wujud disebalik perbilangan itu. Sekiranya beliau mengetahui tentang makna 'Adat', serta hubungannya dengan sistem sosial dengan falsafah adat tersebut, kesilapan ini tidak akan berlaku. Juga sekiranya kalau tafsiran perbilangan itu dibuat dengan pengetahuan dan penyelidikan yang wajar, maka beliau akan dapat mengetahui maksudnya yang sebenar.

Konsep di sebalik perbilangan ini adalah berhubungan dengan kebenaran dan keadilan. Apabila dikaji perbilangan tersebut, maka dapat dimengertikan yang keputusan atau persetujuan di dalam masyarakat Adat Perpatih adalah sebulat suara, secocok

dengan undang-undang alam, akal dan moral. Dalam hal ini mereka mengenyepikan kepentingan diri, kasih sayang terhadap keluarganya. Kebenaran dan keadilan adalah authority yang tertinggi. "Jadi perbilangan 'Biar mati anak jangan mati adat' adalah dapat menutup nepotism" (Nordin Selat 1975, 44). Lain-lain penyelewengan juga terdapat dalam menjalankan undang-undang ini. Penyalah-tafsirannya seolah-olah meletakkan masyarakat Adat Perpatih begitu degil dan angkuh berpegang kepada adat-istiadat yang telah usang sampaikan lebih rela mengorbankan anak daripada menerima perubahan. Begitu besar bahayanya kalau tafsiran sesuatu perbilangan itu dilakukan tanpa mengkajinya di dalam kontek seluruh perbilangan adat dan seluruh sistem falsafah dan sosial masyarakat Adat Perpatih.

Ramai orang telah tersilap tafsir mengenai beberapa perbilangan sehinggakan beberapa kata buruk telah dilemparkan mengenai adat ini. Di antara salah faham itu adalah mengenai perbilangan mengenai orang semenda, sehingga ada yang menyatakan bahawa orang semenda itu ditindas dan dianiaya. Kalau ditafsirkan betul-betul perbilangan-perbilangan tersebut, dan memahami falsafahnya, pasti ini tidak akan berlaku. Begitu juga mengenai pembahagian harta setelah berlaku penceraian. Ramai pemuda yang takut hendak berkahwin dengan gadis-gadis di Negeri Sembilan, mereka takut akan papa kedana kalau berlakunya penceraian nanti. Semua salah faham yang buruk ini tidak akan wujud sekiranya perbilangan itu difahami dengan sedalam-dalamnya dan berlandaskan sistem sosial dan falsafah di sebaliknya.

Di dalam membuat kajian tentang perbilangan ini, telah timbul beberapa sentimen dan prasangka buruk mengenainya. Timbul pertentangan antara masyarakat Adat Perpatih dengan masyarakat luar Adat Perpatih yang tidak tahu mengenai sistem tersebut. Bagi orang lelaki pula mereka merasa tidak senang mengenai soal-soal pembahagian harta pusaka. Begitu juga timbul tuduhan yang adat itu menentang kemajuan dan bersalahan dari segi agama Islam.

Tentang usaha pengumpulan perbilangan ini pula, pujian patut diberikan kepada orang-orang barat yang begitu gigih dan tekun (walaupun tidak lengkap) seperti usaha-usaha A. Caldecott, H.L. Humphrey dan A. Hyde, semuanya terkandung dalam Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society.¹⁴ Tetapi sayang para sarjana barat ini telah banyak menterjemahkan perbilangan perolehan mereka dengan sesuka hati dan salah ke dalam bahasa mereka. Ini terjadi kerana mereka tidak memahami Bahasa Melayu dengan baik atau lancar dan daif dengan sistem adat tersebut.

Sebenarnya perbilangan adat tersebut adalah merupakan peraturan hidup manusia. Tetapi apa yang kurang difahami orang ialah hakikat adat itu sendiri, baik mengenai kandungannya mahupun bentuk dan keadaanya. Sebenarnya Adat Perpatih merangkumi empat bentuk kewujudannya seperti,

¹⁴ Untuk keterangan lanjut sila rujuk kertaskerja Nordin Selat, "Pengumpulan dan Pengkajian Terhadap Perbilangan Adat Perpatih" dalam Tradisi Lisan Di Malaysia diedit oleh Mohd Taib Osman, 1975, 38.

Adat yang sebenar adat
Adat yang diadatkan
Adat yang teradat
Adat-istiadat (Rahim Syam Norhale 1985, 78).

6:4/4

①

1.4.1 Adat Yang Sebenar Adat.

'Adat Yang Sebenar Adat' adalah merupakan suatu aturan masyarakat yang wujud pada zaman dahulu dengan berasaskan kepercayaan masyarakat alam sekitar mereka. Dari fenomena alam, telah memberi mereka pengalaman dan pengajaran kepada manusia di dalam hidupnya. Pengalaman dan pengajaran yang mereka dapati dari kehidupan seharian inilah mereka membentuk diri, perlakuan dan juga jiwa bagi bagi memenuhi keperluan hidup seterusnya, ini telah menjadi kelaziman. Hal ini pernah dikatakan dalam peribahasa seperti berikut,

Penakik pisau seraut,
Ambil galah batang lintabung,
Seludang ambilkan nyiru,
Nan setitik, dijadikan laut,
Nan sekepal, dijadikan gunung,
Alam terbentang, dijadikan guru (Abdul Rahman Haji
Mohammad 1964, 13).

Pantun

6/1

Setelah kedatangan Islam, 'Adat yang sebenar adat' ini telah disesuaikan pula dengan keadaan yang baharu. Adat ini telah diubah suai dan menuruti, bukan sahaja garis-garis atau asas-asas ajaran Islam tetapi juga sifat-sifat kemanusiaan, keadilan dan kesusilaan hidup Islam. Hal ini disebut dengan jelasnya seperti berikut,

Adat bersendi hukum,
Hukum bersendi kitabullah,
Kuat adat, tak gaduh hukum,
Kuat hukum, tak gaduhkan adat,

7: 6/1

✓
②

Ikut hukum, muafakat,
Ikut adat, muafakat (A. Kadir Yusof 1972, 40).

1.4.2 Adat Yang Diadatkan.

'Adat Yang Diadatkan' adalah merupakan peraturan-peraturan yang dibentuk berasaskan kepada pengalaman-pengalaman yang didapati daripada 'adat yang sebenar adat' tadi. Maka dari sini-lah lahirnya perbilangan tersebut yang merupakan suatu bentuk undang-undang yang tidak dikanunkan. Perbilangan ini disampaikan dan diperturunkan dari mulut ke mulut, dari generasi ke generasi dengan pengubah-suaian demi mengikut selera semasa. Segala perbilangan tersebut adalah menyentuh soal-soal hidup bermasyarakat yang melibatkan bidang-bidang politik, ekonomi, sosial, kepercayaan, pendidikan dan sebagainya.

1.4.3 Adat Yang Teradat.

'Adat Yang Teradat' adalah merupakan satu aturan yang sengaja dibuat oleh ketua-ketua wilayah dan daerah sama ada oleh Undang ataupun Penghulu yang bertujuan untuk membimbing ahli-ahli masyarakat di dalam segala bentuk kegiatannya bagi mencapai tujuan-tujuan yang baik dan barfaedah. Maka tidak hairanlah mengapa timbul sedikit perbezaan bentuk aturan-aturan di antara satu daerah dengan daerah lain. Ini adalah proses penyesuaian dengan keadaan dan tempat masing-masing. Walau bagaimanapun, pada asasnya aturan-aturan tersebut adalah tidak terkeluar dari kehendak-kehendak 'adat yang teradat' tadi,

yang menjadi teras di dalam hukum-hukum peraturan Adat Perpatih.
ini dapat diperjelaskan lagi oleh perbilangan di bawah ini,

Adat sepanjang jalan,
Bercupak sepanjang betong,
Lain lubuk lain ikan,
Lain padang lain belalang,
Lain negeri lain adatnya,
Adat senegeri, negeri (A. Kadir Yusof 1972, 40).

8:6/2

Muraian di atas diharapkan dapat menepis anggapan yang menga-
takan Adat Perpatih itu sesuatu yang beku dan kaku. Mengikut
prinsipnya, di dalam 'adat yang teradat' adalah jelas menam-
pakkan yang adat itu mempunyai kesanggupan untuk menyesuaikan
diri dengan situasi dan keadaan setempat dan semasa. Dari segi
idealnya masih dapat dipraktikkan lagi sehingga ke hari ini,
walaupun telah berubah di sana sini. Maka sebab itulah juga
telah timbul perbilangan berikut,

Tak lapuk dek hujan,
Tak lekang dek panas.

9:2/1

1.4.4 Adat-Istiadat.

'Adat-Istiadat' adalah suatu pola perlakuan anggota masyarakat
di dalam satu-satu kelompok, wilayah atau negeri. Adat ini
lebih merupakan kebiasaan yang digemari dan diiktiraf oleh
masyarakat setempat.

Jadi perbilangan adalah penting untuk dikaji supaya jangan
timbul salah anggap mengenainya. Ianya mempunyai nilai budaya
yang amat tinggi dan bersesuaian digunakan sepanjang zaman.

Melalui falsafah di dalamnya, para pengkaji akan dapat meng-
gali kedalaman intelektual masyarakat yang menghasilkannya
dari segi pengajaran, bimbingan, nasihat dan panduan untuk
masyarakat pada hari itu dan kini.

1.5 Kesimpulan.

Masyarakat Melayu lama adalah sebuah masyarakat yang kaya
dengan nilai-nilai falsafah yang amat berguna untuk dijadikan
pedoman dan panduan hidup oleh masyarakat hari ini. Salah
satu daripadanya adalah perbilangan dalam Adat Perpatih.
Perbilangan ini banyak menimbulkan salah anggap akan keburukan-
keburukannya sebab ramai yang tidak memahami falsafah intelek
di sebaliknya. Kalau perbilangan ini dikaji dengan teliti, ia
merupakan khazanah yang amat berharga dan tiada taranya.
Sayang sekali banyak daripada perbilangan ini telah dilupakan
begitu sahaja atau tidak diberikan perhatian, disebabkan orang
ramai tidak memahami apa yang tersirat di dalamnya.

Perbilangan mengandungi segala atur cara serta ragam kehidupan
seperti politik, ekonomi dan juga sosial. Melaluinya dapat
dilihat struktur masyarakatnya dan alat-alat yang mengawal
anggota-anggotanya.

Kriteria Pemilihan Informan.

Dalam latihan ilmiah ini, penulis telah memilih dua orang informan sahaja yang dikira begitu arif tentang perbilangan yang disampaikan secara lisan. Penulis memilih informan pertama sebab semasa lawatan ke rumah Undang Rembau, Datuk Haji Sharif yang bijak menjawab soalan-soalan yang dikemukakan oleh ahli-ahli Persatuan Anak-Anak Negeri Sembilan (PEMANIS USM) mengenai hal-hal adat yang dikemukakan semasa majlis soal jawab di rumah kediaman Undang tersebut.

Datuk Haji Sharif juga telah dicadangkan oleh Cik Norzaiti Ujang salah seorang pegawai penyelidik mengenai kebudayaan yang bertugas di Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan, Seremban, Negeri Sembilan semasa penulis pergi ke pejabat berkenaan. Datuk ini memang benar-benar arif mengenai adat ini kerana Datuk Undang Rembau selalu memanggil Datuk Haji Sharif di dalam upacara-upacara adat yang diadakan. Beliau juga memang terkenal dikalangan orang-orang yang mahu membuat rujukan mengenai adat ini.

Informan yang kedua pula adalah seorang yang terkenal mengenai adat ini di daerah Kuala Pilah. Kedua informan dipilih kerana kepakaran masing-masing.

Perbilangan dalam Adat Perpatih ini bukan semua orang yang tahu mengenainya. Di Negeri Sembilan hanya beberapa orang-orang tua yang terlibat dengan adat sahaja yang tahu mengenainya.

Soalan-Soalan Yang dikemukakan Kepada Informan.

Assalamualaikum Datuk.

Soalan.

Saya adalah seorang pelajar di Universiti Sains Malaysi, Pulau Pinang, seperti yang Datuk janjikan dahulu, saya ingin tahu dengan lebih mendalam lagi mengenai Adat Perpatih yang terdapat di Negeri Sembilan?

Jawapan.

Adat Perpatih ini diamalkan oleh masyarakat Melayu di Negeri Sembilan dan juga di bahagian Naning, Melaka. Mengikut sejarahnya Adat Perpatih ini berasal dari Minangkabau, Sumatera. Banyak aspek yang terdapat dalam Adat Perpatih ini, diantaranya ialah mengenai sejarah, adat-istiadat, perbilangan, falsafah, hukum adat dan hukum jenayah. Bahagian mana yang menarik minat untuk diceritakan.

Soalan.

Apakah dia perbilangan dalam Adat Perpatih? Di sini saya ingin mengkaji dengan lebih lanjut lagi mengenainya.

Jawapan.

Perbilangan di dalam Adat Perpatih seakan-akan perumpamaan, pepatah dan bidalan yang disebut macam orang membilang satu, satu.

Soalan.

Cuba Datuk sebut perbilangan-perbilangan yang Datuk tahu?

Jawapan.

Sila lihat mengenai senarai perbilangan mengikut tema di muka surat 150-163.

Soalan.

Saya ingin tahu mengenai maksud perbilangan-perbilangan yang telah Datuk kemukakan?

Jawapan.

Sebenarnya maksud perbilangan itu tidak susah untuk difahami. Kalau diteliti, akan diketahui maksudnya. Perbilangan itu adalah untuk memberi nasihat, bimbingan, menyentuh aspek pentadbiran, adat-istiadat dan sebagainya. Paling penting dalam perbilangan ini adalah falsafah yang terdapat di dalamnya. Kalau hendak diuraikan satu persatu adalah memakan masa yang agak panjang.

Secara ringkasnya bolehlah Datuk simpulkan yang perbilangan-perbilangan tersebut memperlihatkan mengenai pentadbiran dalam masyarakat Adat Perpatih, ada Buapak, Lembaga, Penghulu, Undang dan Raja. Pihak pentadbir mestilah adil dalam memerintah.

Menggalakkan orang mudanya pergi merantau untuk mencari harta dan ilmu.

Dalam masyarakat Adat Perpatih semua anggotanya dihormati dan ada peranannya masing-masing. Menggalakkan anggota masyarakat bekerjasama seperti bergotong-royong dan hidup bersatu padu.

Penutup.

Datuk, saya mengucapkan berbanyak terima kasih di atas kesudian Datuk meluangkan masa menerangkan mengenai Adat Perpatih dan perbilangan yang terdapat dalam Adat Perpatih. Budi dan jasa baik Datuk itu hanya Allah jua yang dapat membalasnya.

Peringatan.

Temubual ini telah dibuat dalam bentuk perbualan yang tidak formal.

Biodata Informan.

Informan 1

Nama: Tuan Haji Sharif bin Fakh Hassan.

Nama Gelaran: Datuk Sutan Bendahara.

Tarikh Lahir: 2 Mac 1925.

Tempat Lahir: Rembau, Negeri Sembilan.

Pendidikan: Bersekolah rendah dan memasuki Maktab Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim pada tahun 1936. Selepas itu meneruskan pelajaran di Maktab Perguruan Bahasa, Kuala Lumpur.

Pekerjaan: Menjadi guru, mengajar di Rembau dan di Seremban, Negeri Sembilan.

Kegiatan: Dilantik menjadi Datuk Lembaga oleh Undang Rembau pada tahun 1974 sehingga sekarang.

Tulisan: "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih di Negeri Sembilan dan kaitannya di Minangkabau" dibentangkan dalam seminar adat anjuran Majlis Belia Negeri Sembilan pada tahun 1974.

Lain-lain: Orang yang paling akrab dengan Undang Rembau sebab mahir di dalam Adat Perpatih.

Informan 2

Nama: Abu Hasan bin Ahmad.

Tarikh Lahir: Tahun 1915.

Tempat Lahir: Kuala Pilah, Negeri Sembilan.

Pendidikan: Mendapat didikan awal di Sekolah Rendah Pelangai, Negeri Sembilan. Seterusnya melanjutkan pelajaran di Maktab Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim, Perak.

Pekerjaan: Menjadi guru di beberapa sekolah di Seremban dan di Kuala Pilah, Negeri Sembilan.

Kegiatan: Menjadi penasihat semasa pementasan Bongai yang dipentaskan secara besar-besaran di Kuala Pilah anjuran Majlis Belia Daerah Kuala Pilah. Beliau juga menjadi rujukan kepada orang-orang yang berminat untuk mengkaji Adat Perpatih. Aktif dalam sukan badminton dan menjadi wakil Negeri Sembilan.

Tulisan: Pernah menulis buku mengenai Adat Perpatih, dalam tahun 1960'an. (Beliau telah terlupa judulnya).

Lain-lain: Sepatutnya dapat menjadi Datuk Lembaga tetapi disebabkan sesuatu perebutan kuasa beliau telah tersingkir.

Senarai Perbilangan Mengikut Tema.

Aspek Politik.

- Raja menobat di dalam alam
Penghulu menobat di dalam luak
1 Lembaga menobat di dalam lingkungannya
Buapak menobat pada anak buahnya
Orang banyak menobat di dalam terataknya (Informan 1)

- Bulat air dek pemetung
Bulat kata dek muafakat
2 Bulat anak buah menjadikan Buapak
Bulat buapak menjadikan Lembaga
Bulat Lembaga menjadikan Undang
Bulat Undang menjadikan Raja (Informan 1).

- Luak berpenghulu
Rantau beraja
3 Suku bertua
Rumah berbuapak
Berjinjang naik
Bertangga turun (Informan 1).

- Membuta mata
4 Mematah tulang
Memutus urat (informan 1).

- Tumbuhnya ditanam
5 Tingginya dianjung
Besarnya diampu (Informan 1).

- Berlukis berlembaga
Bertiru bertauladan
6 Berukur berjangka
Bertunggul berpemaranasan
Berbaris berbelas
Bercupak bergantung
Berbungkal berneraca (Informan 1).

7 Ular dipalu biar mati
Kayu pemalu jangan patah
Tanah dipalu jangan lembong (Informan 1).

3/3

8 Paham sesuai benar seukur
Sulat segolek pipih selayang
Rundingan jangan selisih
Muafakat jangan bercanggah
Tuah pada sekata
Benar pada seiya (Hasyim A. Ghani, Seminar, 1974).

m 27

6/3

9 Ibarat limau masam sebelah,
Perahu karam sekerat,
Tiba di mata dipicingkan,
Tiba di perut dikempiskan,
Berbenar ke pangkal lengan,
Berteras ke umpu kaki,
Bersaksi ke hujung tapak (Hasyim A. Ghani, Seminar 1974).

m. 32

7/2

10 Adat bersaudara, saudara dipertahankan,
Adat berkampung, kampung dipertahankan,
Adat bersuku, suku dipertahankan,
Adat bernegeri, negeri dipertahankan,
Adat berbangsa, bangsa dipertahankan,
Sandar menyandar,
Seperti aur dengan tebing (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 49).

m 28

7/3

11 Cincin bernama Genta Sori,
Sesuai saja pada kelingkeng,
Hilang percaya anak negeri,
Kelau kata dan kerja tiada seiring (Abdul Rahman Haji
Mohammad 1964, 49-51).

m 28

4/1

12 Air yang jernih,
Tempurung yang ceper,
Seperti pohon di tengah padang,
Uratnya tempat bersila,
Batangnya tempat bersandar,
Dahannya tempat bergantung,
Buahnya untuk dimakan,
Daunnya untuk berlindung (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 57).

m. 31

8/1

13 Luka conget pecah berdarah,
Luka ditutup kain baju (Nordin Selat 1976, 75).

m 30

4

2/1

- 14 Sumbing boleh dititik,
Patah boleh digempal (Nordin Selat 1976, 67).

m. 30

5 2/2

Kelok paku kacang belimbing
Tempurung lenggang-lenggangkan
Dawa nesurun ke sarungso
Tanam sirih di ureknyo

Patah Bolant
m. 32-23

3

- 15 Anak dipangku kemanakan dibimbing
Orang kampung dipertenggangkan
Tenggang negeri jangan binaso
Tenggang serta jo adatnya (Abdul Samad Idris, Seminar 1974).

Adat teluk timbunan kapal
Adat gunung timbunan kabut
Adat bukit timbunan angin

m. 33

4/2

4

- 16 Adat pemimpin tahan umpat (Abdul Samad Idris, Seminar 1974).

Ada pun raja itu tiada mempunyai negeri.

m. 30

5/2
6

- 17 dan tiada bercukai kharajat,
melainkan berkeadilan sahaja,
serta permakanaan duit sesuku,
beras segantang, nyiur setali (Tajul Kelantan 1958, 85).

Di atas Raja,

Di tengah Undang,

Di bawah Lembaga,

7/4

1

- 18 Raja berdaulat dalam alamnya,
Penghulu berdaulat dalam luaknya,
Lembaga bernobat dalam sukunya,
Buapak bernobat dalam anak buahnya, (A. Kadir Yusof, 1972, 38).

Suatu bernama kata pesaka,

Kedua bernama cupak asli,

Ketiga bernama cupak buatan,

Keempat bernama kata muafakat,

Kelima bernama kata dahulu, bertepati,

Keenam bernama kata kemudian, kata bercari. (Ibrahim Atin 1959, 9).

6/4

8

Ke laut mengikut alur,

Ke darat mengikut benar,

Jumpa benar jangan dielakkan. (Ibrahim Atin 1959, 10).

3/4

9

20

Cupak yang pepat,
Gantang yang pawai,
Bungkul yang betul,
Teraju yang baik,
Jika cupak sudahlah pepat,
Tiada boleh dipalang lagi (Ibrahim Atin 1959, 12).

6/5

Aspek Ekonomi.

- 22 Keratau ladang ke hulu
Berbunga berbuah belum
Merantau bujang dahulu
Di kampung berguna belum (Informan 1). *Pante m. 37* 8
- 23 Kalau jadi pergi ke pekan
Yu beli belanak pun beli
Ikan panjang beli dahulu
Kalau jadi engkau berjalan
Ibu cari sanak pun cari
Induk semang cari dahulu (Informan 1) *Pante m. 38* 9
- 24 Kain pendinding miang,
Emas pendinding malu (Nordin Selat 1976, 17). *m. 39* 11 2/1
- 25 Sebingkah tanah terbalik,
Sehelai akar putus, /
Sebatang kayu rebah (Nordin Selat 1976, 84). *m. 35* 12 3/1
- 26 Pinang yang gayu,
Nyiur yang saka,
Jirat yang panjang (Nordin Selat 1976, 84). *(X)* 13 3/2
- 27 Hari panas kok tak bertudung
Hari hujan kok tak berpayung
Hari gelap kok tak bersuluh
Jalan lenggang kok tak berkawan
Berhemat sebelum habis
Sedia payung sebelum hujan (Nordin Selat 1976, 11) *m. 37* 14 6/1
- 28 Hati bengis melakukan,
Hati hiba membawa jauh (Nordin Selat 1976, 100). *m. 38* 15 2/2
- 29 Tajam buah fikiran,
Gleh meniru meneladan,
Pengalaman hidup yang ditanggung,
Menjadi contoh pada yang ada (Nordin Selat, Berita Harian,
3 April 1985). *m. 39* 16 4/1

- 20 Majlis di tepi air, ^{no 34} 2/3 16
Merdesa di perut kenyang (Alwi Salim 1983, 95).
- 31 Hilang rupa dek penyakit, ^{no 35} 2/4 77
Hilang bangsa dek tak beremas (Alwi Salim 1983, 95).
- 32 Sawah sejajar diagih berlopak ^{no 35} 3/3 5
Ladang berbidang diagih berompok
Tanah nan sebidang diagih bermilik (Abdul Samad Idris, Seminar, 1984)
- 33 Terbit pusaka dari saka, ^{no 36} 4/2 6
Si lelaki menyandang pusaka,
Si perempuan punya pusaka,
Orang semenda yang membela (A. Rahman Razak dan Sariah Meon, Seminar, 1984)
- 34 Menyibar nak lebar ^{no 36} 2/5 7
Menyambung nak panjang (Mansor Haji Jamaluddin, Seminar, 1974)
- 35 Sekenyang-kenyang banting ^{no 39} 4/3 8
Rumput dimamah jua
Sejauh-jauh melanting
Jatuh ke tanah jua (Idris Haji Tain, Seminar, 1974).

Aspek Sosial.

- 36 Tiada tukang yang membuang kayu
Yang bongkok ke bingkai bajak
Yang lurus ke tangkai sapu
Yang setampuk ke papan tuai
Yang kecil ke pasak suntung (Informan 1).
m 44 10 5/1
- 37 Kok alim hendakkan doanya
Kok kaya hendakkan emasnya (Informan 1).
m. 46 11 2/1
- 38 Seikat seperti sirih
Serumpun seperti serai
Seciap seperti ayam
Sedencing seperti besi
Jalan sedundun
Selenggang seayun (Informan 1).
m. 46-7, 12 6/1
- 39 Berat sama dipikul /
Ringan sama dijinjing
Yang tidak ada sama dicari
Sama sakit sama senang
Ke bukit sama mendaki
Ke lurah sama menuruni
Sama menghayun sama melangkah (Informan 1).
m 47 13 7/1
- 40 Besar kayu besar bahannya
Kecil kayu kecil dahannya (Informan 1).
m 52 14 2/2
- 41 Kok kusut diselesaikan
Kok keruh dijernihkan dan
bersama-sama mencari yang baik (Informan 1).
m 52 15 3/1
- 42 Tali pengikat pada Lembaga
Keris penyalang pada Undang.
Bedang pemancung pada keadilan (Informan 1)
m 57 16 3/2

42 Raja beralam
Penghulu berluak
Lembaga berlingkungan
Buapak beranakbuah
Anak buah duduk bersuku-suku
Berapa sukunya?
Duabelas! (Haji Mokhtar Haji Md. Dom 1977, 4).

ms. 40

7/2

18

43 Orang semenda, seredam,
Tempat semenda, seadat,
Buat seorang buat semua,
Berjalan serentak, melenggang seayun,
Lemah melapis, condong menumpang (Haji Mokhtar Haji Md. Dom 1977, 30).

ms. 44

5/2

19

44 Duduk berpelarasan,
Dekat rumah, dekat kampung,
Boleh pinta meminta,
Sakit pening jenguk menjenguk,
Sejamban seperulangan,
Seperigi sepermandian,
Sehalaman sepermainan (Nordin Selat 1976, 120).

ms. 41

7/3

20

45 Bila bersemenda di mana-mana suku
Sahlah kata adat
Air orang disauk
Ranting orang dipatah
Adat orang diturut
Di mana bumi dipijak
Di situ langit dijunjung
Masuk kandang kerbau menguak
Masuk kandang kambing mengebik
Bagaimana adat di tempat semenda
Dipakailah
Lain lubuk lain ikannya
Lain padang lain belalangnya
Alur sama diturut
Jalan sama ditempuh
Adat sama dipakai
Lembaga sama dituang
Meniru pada yang ada
Meneladan pada yang sudah (Nordin Selat 1976, 14).

ms. 43

11/1

21

46 Darah dicecah
Doa ditampung
Sumpah dilabuh
Quran dijunjung (Nordin Selat 1976, 131).

ms. 54

4/1

22

47 Yang buta penghembus lesung
Yang pekak pelepas bedil
Yang lumpuh penghuni rumah
Yang kuat pembawa beban
Yang bingung disuruh-suruh
Yang cerdik lawan berunding (Nordin Selat 1976, 16).

m 45 23 4/2

48 Malu tak boleh diagih
Suku tidak boleh dinyak
Melompat sama patah
Menyerudup sama bongkok (Nordin Selat 1976, 13).

m. 46 24 4/2

49 Yang elok di awak itu
Setuju di orang hendaknya
Sakit di awak sakit di orang
Lemak di awak lemak di orang
Dapat sama laba
Hilang sama rugi (Nordin Selat 1976, 12).

m 48 25 6/3

50 Jika khabar baik diberitahu
Jika khabar buruk serentak didatangi
Jika jauh ingat mengingat
Jika dekat temu menemui (Nordin Selat 1976, 12).

m 49 26 4/3

51 Tikam bunuh
Upas racun
Samun sakar
Siar bakar
Maling curi
Umbuak salah
Sumbang salah
Dahaga dahagi (Nordin Selat 1976, 132).

m 56 27 8/1

52 Terkikik terkadik tertanda terbeti
Pulang pagi berbasah-basah, berjual bermurah-murah
Terlelah terkejar, lo kata orang banyak
Bertali boleh diheret, bertampuk boleh dijinjing
Bertunggul penebangan, bersasuk berjerami
Bertimbang ciak dak berjawab (Nordin Selat 1976, 135).

m 56 28 6/4

53 Menyampak-nyampak jala ke hulu
Dapatlah anak badar belang
Apakah cupak dek penghulu
Ialah mempermainkan undang-undang (Nordin Selat 1976, 136).

Pautu m. 57 29

34 Salah pagi menyembah petang *ms. 58* *4/4* 30
Salah petang menyembah pagi
Mamak salah menyembah malam
Kemanakan salah menyembah siang (Nordin Selat 1976, 139-140).

35 Sejak bersuku, berkelapa, *Panti* *ms. 41* 31
Pandan tidak panjang lagi,
Sejak bersuku, berkepala,
Badan nan tidak senang lagi (Abdul Rahman Haji Mohammad
1964, 34).

36 Dalam alam rajanya *ms. 42* *7/4* 32
Dalam luak penghulunya
Dalam suku lembaganya
Berumpok masing-masing
Berhak seorang satu
Harta orang jangan ditarik
Untuk kita jangan diberikan (Abdul Rahman Haji Mohammad
1964, 43).

37 Hutang nan berturut, *ms. 56* *9/1* 33
Jagar nan bergadai,
Cincang pampas,
Bunuh beri balas,
Salah bertimbang,
Sah hutang dibayar,
Jah piutang diterima,
Sesat di hujung jalan,
Balik ke pangkal jalan (Abdul Rahman Haji Mohammad 1964, 24-26).

38 Cincin sebetuk menanya ibubapanya, *ms. 50* 34
Cincin dua bentuk oso sekata,
Oso sekata, kata dibalikkan,
Tak oso sekata, cincin dibalikkan,
Oso sekata janji diikat,
Janji dibuat, dimuliakan,
Dalam janji digaduhkan,
Sampai janji ditepati,
Elah si lelaki loncor tanda,
Elah si perempuan ganda tanda,
Sawan gila luar janji (Alwi Salim 1983, 98-99).

59 Di dalam nan dua kelarasan,
Adatlah jadi darah daging,
Syarak nan lazim keimanan,
Adat nan kawi nan membimbing (Alwi Salim 1983, 99).

60 Adat pertemuan dinikahi,
Habis pertemuan diceraai,
Carian, bahagi,
Dapatan tinggal,
Pembawaan, kembali atau bersuarang beragih,
Berkutu belah (Alwi Salim 1983, 101).

61 Pelesit dua sekampung
Sebatang enau dua sigai
Kapal dua nakhoda (Abdul Samad Idris, Seminar, 1984).

62 Merajuk pada yang kasih,
Manja pada yang sayang,
Meminta pada yang ada,
Berkaul pada yang keramat. (Tajul Kelantan 1958, 62).

63 Mengaji daripada alif,
Membilang daripada esa,
Sakit bermula mati bersebab,
Hujan berpokok, kata berpangkal. (Tajul Kelantan 1958, 62).

64 Gedang sama gedang,
kecil sama kecil,
ke lurah sama dituruni,
ke bukit sama didaki,
terjun sama basah,
melompat sama patah,
cicir sama rugi,
dapat sama laba (Tajul Kelantan 1958, 74).

65 Yang melurut bak sungai,
Yang berlopak bak sawah,
Yang berjalur bak jalan,
Yang bersudut bak sawah (Tajul Kelantan 1958, 74).

66 Kelebihan Nabi dengan mukjizat, X7 4/9 41
Kelebihan ummat kerana muafakat,
Bulat air kerana pemetung,
Bulat manusia kerana muafakat (Tajul Kelantan 1958, 75).

67 Tatkala kecil bernama muafakat, X6 42
Tatkala besar bernama adat, 9/2
Si raja adat kepada muafakat,
Air melurut dengan bendanya,
Benar melurut dengan muafakatnya,
Negeri Bertumbuh dengan adatnya,
Muafakat lalu di dalam gelap,
Adat lalu di tengah terang,
Hilang adat kerana muafakat (Tajul Kelantan 1958, 75).

68 Kunci anak kepada bapa, 7 4/10 43
Kunci isteri kepada laki,
Kunci luak kepada penghulu,
Kunci alam kepada raja (Tajul Kelantan 1958, 85).

69 Biar mati anak jangan mati adat (Ibrahim Atin 1959, 8). 1/1 44

70 Hidup dikandung adat, 2/3 45
Mati dikandung tanah (Ibrahim Atin 1959, 10).

71 Jika tinggal ketuaan boleh membatalkan, X10 3/4 46
Jika tinggal waris boleh menungkat,
Jika tinggal si kadim, tiada boleh menjadi barang sebagaimana
(Ibrahim-Atin 1959, 16).

72 Darah setitik, X11 3/5 47
Daging seracik,
Bertali kepada bapa (Ibrahim Atin 1959, 18).

73 Hukum berdiri dengan saksi, X12 48
Adat berdiri dengan tanda (Ibrahim Atin 1959, 25). 2/4

74 Laksana sirih serumpun,
Laksana nyiur setali,
Serangkap bak lembing,
Sebungkus bak nasi,
Sekucong bak tanah,
Berlopak bak sawah (Ibrahim Atin 1959, 19).

75 Topi pesok tegah dek lonjak,
Baju koyak tegah dek lenggang,
Seluar sunteh tegah dek langkah,
Terpijak benang arang hitam kaki (Ibrahim Atin 1959, 21).

76 Mengaji daripada alif,
Sakit bermula,
Mati bersebab,
Hujan berpokok,
Kata berpangkal (Ibrahim Atin 1959, 22).

77 Nyawa darah waris yang punya,
Rugi laba isteri yang punya (Ibrahim Atin 1959, 26).

78 Tak ikut kata orang tua-tua,
Tak patah tiek (Ibrahim Atin 1959, 27).

79 Risik yang berdesus,
Kilat yang memancar,
Duai yang merangkak,
Gamit yang berkecapi,
Kata yang menjawab (Ibrahim Atin 1959, 29).

80 Cincin diikat,
Janji dibuat,
Adat janji tujuh hari,
Jauh janji dua kali tujuh hari,
Madim janji dua hari menyelang ketiga (Ibrahim Atin 1959, 30).

81 Cakap siang pandang-pandang,
Cakap malam agak-agak,
Cakap dekat difikir-fikirkan. (Ibrahim Atin 1959, 48).

82 Nan kusut diselesaikan,
Nan keruh dijernihkan,
Ibarat benang,
Dibentang panjang,
Digulung pendek,
Sekarang marilah digulung,
Yang sudah hanyut dibawa air,
Ambil yang jernihnya (Ibrahim Atin 1959, 48).

83 Parit rentang,
Pagar tasak,
Pada tempat semenda,
Dapat elok sampaikan elok,
Dapat buruk sampaikan buruk,
Pagi melepaskan,
Petang merebankan. (Ibrahim Atin 1959, 37).

Glosari.

- Adat Lembaga - bagi penghulu-penghulu.
Berkemulah - berhukum Allah.
Berkedim - mengaku saudara.
Berabeh - habis.
Bergegauan - berjeritan.
Berjerami - bersawah.
Bersesap - membuka ladang.
Bersuarang - milik bersama.
Bertua - ada ketua.
Berpelarasan - berjajaran.
Berkutu - harta pembawaan.
Buapak - ketua perut.
Carian - harta carian bersama.
Ceper - leper.
Cida - cedera.
Conget - luka sedikit.
Dianggur - dicabut.
Datuk Lembaga - ketua bagi suku.
Diagih berompok - dibahagikan dengan ditentukan.
Dapatan - harta pusaka yang diwarisi.
Diampu - disokong.
Dipicingkan - dilelapkan.
Gadang - besar.
Gedang - besar.
Gentis - petik.
Lopak - petak.

Loncor - hilang.

Lonjak - lompat.

Lingkungan - kampung.

Luak - daerah.

Mamak - ahli-ahli yang laki-laki daripada pihak ibu (Perut).

Maling - mengambil harta orang waktu malam dengan mengelidah, memecah, memanjat atau menggunakan kunci palsu.

Matrilineal - keturunan seseorang itu disusurgalurkan mengikut sebelah ibu.

Melanda - melanggar.

Menobat - memerintah.

Merantau - meninggalkan kampung halaman untuk mencari nafkah hidup atau rezeki. Orang merantau itu akan kembali ke kampung asalnya setelah mendapat rezeki di tempat orang.

Menyibar - menambah, melebarkan.

Menyerudup - membongkok memasuki sesuatu kawasan.

Menyembah - tanda taubat dan minta ampun.

Nyiur - kelapa.

Orang semenda - ipar atau menantu.

Pemetung - saluran air.

Perut - satu organisasi sosial. (Anggota-anggota yang membentuk satu perut itu mempunyai hubungan-kekeluargaan yang jelas dan mereka itu pula berasal dari satu nenek moyang yang sama.

Pesok - tembuk, bocor,

Pembawaan - harta pembawaan.

Penokok - perbandingan.

- Pusaka - bagi rakyat dalam negeri.
- Risik - menyasat.
- Sakar - kematian tatkala melakukan samun.
- Seracik - sehiris.
- Sunteh - terkoyak sedikit.
- Suku Biduanda - suku peribumi.
- Sumbing - pecah sedikit.
- Sumbang - sengaja berkelakuan tidak tertib atau tidak sopan di khalayak ramai.
- Siar - sengaja membakar harta orang tetapi tidak sampai musnah sekali.
- Teratak - rumah.
- Terlelah - mengah, penat.
- Tiek - tergeliat.
- Terbeli - apabila barang-barang kepunyaan seseorang itu didapati di tempat berlakunya jenayah.
- Upas - sengaja dan secara tipu memberi makan racun hingga merana tetapi tidak membawa maut.
- Ureknyo - uratnya.
- Umbuak - rasuah.
- Umbai - untuk faedah diri sendiri mengugut orang dengan kekerasan supaya melakukan sesuatu.
- Undang - merupakan puncak kepada struktur dan susunan ketua-ketua adat di peringkat kawasan.
- Waris - adat menyatakan perhubungan antara anggota-anggota yang sama suku.
- Dahaga - sengaja melawan ketua adat dalam menjalankan tugasnya yang wajar.

Bibliografi.

- 1) A.A. Navis, 1984. Alam Terkembang Jadi Guru: Adat dan Kebudayaan Minangkabau. Jakarta: PT Temprint.
- 2) Abas Haji Ali, 1953. Rembau Sejarah Perlembagaan Adat dan Istiadatnya. Pejabat Percetakan Johor.
- 3) Abdul Rahman Haji Mohammad, 1964. Dasar-Dasar Adat Perpatih. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 4) Abdul Samad Idris, 1968. Negeri Sembilan dan Sejarahnya. Kuala Lumpur: Utusan Melayu Berhad.
- 5) Abdul Samad Idris, 1970. Hubungan Minangkabau dengan Negeri Sembilan: Dari Segi Sejarah dan Kebudayaan. Seremban: Pustaka Asas.
- 6) Abdul Karim Md. Shariff, 1967. Puisi Melayu. Malaysia: Longmans.
- 7) Abdullah Hassan, 1980. Linguistik Am Untuk Guru Bahasa Malaysia. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 8) Abdullah Siddik, 1975. Pengantar Undang-Undang Adat Di Malaysia. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- 9) Abrams, M.H. 1981. A Glossary of Literary Terms. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc.
- 10) Adnan S.A.M. dan Sofjan Muchtar, MA 1970. Kesusasteraan Indonesia Dalam Bentuk Dan Isi. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 11) Ali Ahmad, 1971. Asas Menganalisa Sajak. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 12) Ali Ahmad, 1974. Tema Sajak-Sajak Melayu 1933-1969. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 13) Ali Ahmad, 1976. Perintis Sajak-Sajak Melayu. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 14) Alwi Salim, 1983. Puisi Melayu. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 15) Annas Haji Ahmad, 1964. Sastera Melayu Lama. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 16) Annas Haji Ahmad, 1977. Sastera Melayu Lama dan Baru. Kuala Lumpur: International Book Service.
- 17) Ariffin Nur, 1957. Rangkaian Sastera Melayu. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.

- 18) Azizah Kassim, 1985. Wanita dan Masyarakat. Kuala Lumpur: Utusan Publications Sdn. Bhd.
- 19) Baharudin Zainal, 1974. Perempuan dan Bayang-Bayang. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 20) Busung Adil, 1981. Sejarah Negeri Sembilan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 21) C. Hooykaas, 1977. Perintis Sastra. Kuala Lumpur: Fajar Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 22) Cuddon, J.A. 1977. A Dictionary of Literary Terms. London: Andre Deutsch.
- 23) Daftar Kajian Rumi Bahasa Malaysia. 1982. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 24) Dalam Getaran (Antologi Sajak Hadiah Sastra 1971). 1975. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 25) Darus Ahmad, 1958. Alam Puisi Melayu. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 26) Darus Ahmad, 1965. Kesusasteraan Klasik Melayu. Kelantan: Pustaka Aman Press.
- 27) Ghazali Dunia, 1969. Langgam Sastra Lama. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- 28) Harun Aminurrashid, 1966. Kajian Puisi Melayu. Singapura: Pustaka Melayu.
- 29) Ibrahim Atin, 1959. Perbilangan Adat. Singapura: Sinaran Bersaudara.
- 30) Ibrahim Saad, 1977. Kesusasteraan Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 31) Ismail Hamid, 1986. Sastra Rakyat. Petaling Jaya: Fajar Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 32) Jamilah Ahmad, 1981. Kumpulan Esei Sastra Melayu Lama. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 33) Kreuzer James R, 1955. Elements of Poetry. New York: The Macmillan Company.
- 34) Liaw York Pang, 1975. Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik. Singapura: Pustaka Nasional.
- 35) Maarof Saad, 1983. Bahasa Alam. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.

- 36) Mahmud Ahmad, 1967. Pancaran Sajak. Singapura: Pustaka Melayu.
- 37) Masuri S.N. 1965. Sekitar Sajak dan Perkembangannya 1951-1964. Singapura: Malaysia Publications Limited.
- 38) Masuri S.N. 1975. Awan Putih. Singapura: Pustaka Nasional.
- 39) Matlob, 1962. Gelombang Sastera. Singapura: Publishing House Limited.
- 40) M. Masroen, 1971. Dasar Falsafah Adat Minangkabau. Jakarta: Bulan Bintang.
- 41) M. Rasjid Manggis Dt. Radjo Panghoeloe, 1969. Negeri Sembilan Hubungannya Dengan Minangkabau. Bukit Tinggi: Pustaka Saadijah.
- 42) Mohd. Taib Osman, 1974. Kesusasteraan Melayu Lama. Kuala Lumpur: Federal Publication.
- 43) Mohd Taib Osman, 1975. Tradisi Lisan Di Malaysia. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan Malaysia.
- 44) Mohd Yusuf Md. Nor, 1985. Puisi Melayu Tradisi. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 45) Mokhtar Haji Md. Dom, 1977. Adat Perpatih dan Adat-Istiadat Masyarakat Malaysia. Kuala Lumpur: Federal Publications.
- 46) Muhamad Din Ali, 1957. Penatah Adat Melayu. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- 47) Muhammad Haji Salleh, 1984. Pengalaman Puisi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 48) Omardin Haji Ashaari, 1961. Kajian Pantun Melayu. Singapura: Malayan Publishing House Limited.
- 49) Osman Ishak, 1982. Hubungan Antara Undang-Undang Islam Dengan Undang-Undang Adat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 50) Nordin Selat, 1975. "Pengumpulan dan Pengkajian Terhadap Perbilangan Adat Perpatih: Tinjauan Terhadap Yang Sudah Dilakukan dan Cadangan-Cadangan Untuk Masa Depan" dalam Tradisi Lisan Di Malaysia. diedit oleh Mohd Taib Osman.
- 51) Nordin Selat, 1976. Sistem Sosial Adat Perpatih. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.

- 52) Puan Husayn dan Suhaimi Haji Muhammad, 1981. Embun Pagi. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 53) Rahman Shaari, 1981. Bimbingan Istilah Sastera. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 54) Rahman Shaari, 1981. Di Sekitar Sastera dan Kritikan. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 55) Rahim Syam Norhale, 1985. Mendekati Kebudayaan Melayu. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- 56) Rosmera, 1965. Kaji dan Sari. Singapura: Malaysia Publications Limited.
- 57) Sabarudin Ahmad, 1954. Warnasari Prosa dan Puisi Indonesia. Medan: Pustaka Indonesia.
- 58) Satyagraha Hoerip, 1982. Sejumlah Masalah Sastera. Jakarta: Penerbitan Sinar Harapan.
- 59) Scotts, A.F. 1967. Currents Literary Terms. London: Macmillan.
- 60) Shahnnon Ahmad, 1978. Penglibatan Dalam Puisi. Kuala Lumpur: Utusan Publications dan Distributors Sdn. Bhd.
- 61) Senarai Istilah Kesusasteraan. 1980. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 62) Slametmuljana, 1966. Peristiwa Bahasa dan Sastera. Kuala Lumpur: Oxford Universiti Press.
- 63) Surojo Wignjodipuro. S.H., 1982. Pengantar dan Asas-Asas Hukum Adat. Jakarta: Gunung Agung.
- 64) Sutan Takdir Alisjahbana, 1971. Puisi Lama. Petaling Jaya: Zaman Baru Sdn. Bhd.
- 65) Teuku Iskandar, 1984. Kamus Dewan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 66) Tajul Kelantan, 1958. Perincis Pantun. Pulau Pinang: Sinaran Bersaudara.
- 67) Thrall, William Flint and Addison Hibbard, 1960. A Handbook to Literature. New York: The Odyssey Press.
- 68) Umar Junus, 1978. "Perulangan Dalam Puisi Melayu Modern" Dalam Bingkisan Kenangan Untuk Pendita. Disusun oleh Mohd Taib Osman dan Hamdan Hassan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- 69) Usman Awang, 1964. Gelombang. Kuala Lumpur: Oxford Universiti Press.
- 70) Zainal Abidin Ahmad (ZAABA), 1962. Pelita Bahasa Melayu: Penggal 111. Persekutuan Tanah Melayu: Pejabat Karang Mengarang, Jabatan Pelajaran.
- 71) Zainal Abidin Ahmad, 1965. Ilmu Mengarang Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 72) Zainal Abidin Bakar. 1983. Teknik Menulis Tesis. Kuala Lumpur: Eastview Productions Sdn. Bhd.
- 73) Zainal Abidin Bakar, 1983. Kumpulan Pantun Melayu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 74) Zuber Usman, 1975. Kesusasteraan Lama Indonesia. Melaka: Penerbitan Abbas Bandung.

Majalah-Majalah.

- 1) A. Bakar Hamid, 1966. "Bahasa Dalam Puisi Melayu Modern", Dewan Bahasa, Jilid 10 Bil. 12 (Disember).
- 2) Abdul Kadir Yusuf, 1972. "Mengenal Adat Perpatih, Struktur dan Organisasinya", Dewan Masyarakat, Jilid 10 Bil.4 (April).
- 3) Abdul Ghani Shamaruddin, 1964. "Adat Perpatih Di Negeri Sembilan", Dewan Masyarakat, Jilid 2 Bil. 1 (Januari).
- 4) Abdul Ghani Shamaruddin, 1964. "Lain Padang Lain Belalang, Lain Lubuk Lain Ikan", Dewan Masyarakat, Jilid 2 Bil. 3 (Mac).
- 5) Ahmad Apandi Johan, 1970. "Adat Perpatih: Sedikit Tentang Wujudnya dari Segi Sejarah dan Strukturnya", Mastika, Bil. 1 (Januari).
- 6) Aishah Sharif, 1981. "Ciri-Ciri Menarik Bari Perbilangan Adat Perpatih", Warisan. Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, Kel. 6.
- 7) Amin Sweeney, 1973. "Professional Malay Story-Telling", Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. 46, Part 11.
- 8) Baharudin Zainal, 1973. "Bahasa Sebagai Alat Pengucapan Dalam Kesusasteraan" Dewan Bahasa, Jilid 17 Bil. 6 (Jun).

- 9) Ibrahim Mustapa, 1981. "Sejarah Ringkas Kedatangan Orang-Orang Minangkabau dan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan", Warisan. Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Negeri Sembilan, kel. 6.
- 10) Ismail Ahmad, 1971. "Lambang Puisi", Dewan Sastera, Jilid 1 Bil. 10 (September).
- 11) Jamaludin Abdullah, 1959. "Kata-Kata Adat dan Perbilangannya", Mastika, Bil. 2 (Februari).
- 12) Sheehan, J.J. dan Abdul Aziz Khamis, 1936. "Adat Kuala Pilah", Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XIV, Part 3.
- 13) Zainal Abdullah Mk. Othman, 1975. "Bahasa Dalam Jampi dan Mentera Melayu", Dewan Bahasa, Jilid 19 Bil. 8 (Ogos).
- 14) Zainal Abdullah Mk. Othman, 1975. "Jampi dan Mentera Sebagai Puisi Bebas Yang Pertama", Dewan Bahasa, Jilid 19 Bil. 11 (November).
- 15) Zaini Ozea, 1984. "Kajian Sastera Rakyat", Dewan Sastera, Jilid 14 Bil. 5 (Mei).
- 16) Zurina Hassan, 1972. "Bahasa Penyair Dalam Puisinya", Dewan Sastera, Jilid 2 Bil. 2 (Februari).

Kertaskerja Seminar.

- 1) Abbas Haji Ali, 1974. "Sebahagian Dari Dasar Adat", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 2) Abdullah Hassan, Baharudin Ahmad, Ismail Abdullah dan Supardy Muradi, 1985. "Keragaman dan Kesatuan Bahasa Melayu", kertaskerja Hari Sastera. Di Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 3) Abdullah Siddik, 1974. "Adat dan Modernisasi", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 4) Abdul Samad Idris, 1974. "Kemurnian Dalam Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 5) Abdul Samad Idris, 1984. "Secebis Mengenai Adat Perpatih, Nilai dan Falsafahnya", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

- 6) A. Rahman Razak dan Sariah Meon, 1984. "Permodenan Pertanian Di Dalam Masyarakat Adat di Negeri Sembilan", dalam Seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 7) Azizah Kassim, 1974. "Kedudukan Wanita Dalam Masyarakat Adat Perpatih di Negeri Sembilan," dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 8) Hasyim A. Ghani, 1974. "Kata-Kata Perbilangan dan Tafsirannya", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 9) Idris Haji Tain, 1974. "Beberapa Konsep Penting Dalam Sistem Adat Perpatih Negeri Sembilan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 10) Kamaruzzaman Kadir (Dharmawijaya) 1984. "Perbilangan Adat Perpatih: Ditinjau dari segi Keindahan Bahasanya", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 11) Khoo Kay Kim, 1974. "Sistem Politik Negeri Sembilan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 12) Khoo Kay Kim, 1984. "Adat dan Perkembangan Politik: Pembangunan Masyarakat Negeri Sembilan", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 13) Md. Sharif Fakhir Hassan, 1974. "Sejarah Kedatangan Adat Perpatih ke Negeri Sembilan dan Kaitannya di Minangkabau", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 14) Mohd Dahlan Mansoor, 1974. "Minangkabau dan Negeri Sembilan, Tinjauan Kaitan Sejarah dan Kebudayaan", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 15) Mohd Yusuf Md. Nor, 1984. "Perlambangan Dalam Perbilangan Adat Perpatih: Satu Pandangan Umum", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

- 16) Nordin Selat, 1974. "Pemimpin Dalam Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 17) Rais Yatim, 1974. "Undang-Undang Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 18) Shamsul Amri bin Baharudin, 1974. "Politik Adat Perpatih", dalam kumpulan kertaskerja seminar Persejarahan dan Adat Perpatih, terbitan (stensil) Majlis Belia Negeri Sembilan.
- 19) Yeop Johari Yaakob, 1984. "Dialek Negeri Sembilan: Satu Lambang Ciri Budaya Negeri Sembilan", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.
- 20) Zainal Kling, 1984. "Prinsip Adat dan Pembangunan Masyarakat", dalam seminar kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan. Di Universiti Pertanian Malaysia, Serdang, Selangor.

Latihan Ilmiah.

- 1) Fatimah Busu, 1974/75. Simbol Dalam Puisi Kassim Ahmad. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 2) Wan Yusoff bin Awang Sewan, 1981/82. Gyair Cermin Islam: Satu Kajian Struktur. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- 3) Yusuf Abdullah, 1983/84. Main Peteri: Dokumentasi Teks dan Teknik Penyampaian. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

Potongan Akhbar.

- 1) Mustika HS, "Adat Perpatih Sungai Ujung" Berita Harian, 7 Januari 1986.
- 2) Nordin Selat, "Konsep Kepemimpinan Dalam Masyarakat Melayu", Berita Harian, 3 April 1985.